

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМУ В РАМКАХ КУРСА «НАПИСАНИЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»*

Е. Г. Свинчукова

*Федеральное агентство научных организаций России
«Институт языкознания РАН», г. Москва*

Рецензент д-р пед. наук, профессор Р. П. Мильруд

Ключевые слова: научный стиль; письмо; преподавание английского языка; речевая деятельность.

Аннотация: Рассмотрено обучение письму в рамках курса по написанию научных статей на английском языке для взрослых слушателей – студентов, магистрантов, аспирантов и начинающих ученых, владеющих английским языком на уровне Intermediate/Upper-Intermediate и имеющих определенный опыт чтения на английском языке научных статей по своей специальности из ведущих зарубежных периодических изданий и монографий.

Введение

В современном обществе совершенно естественным является процесс международного сотрудничества и партнерства в сфере не только торговых и экономических отношений, но и создания передовых научных разработок. Необходимость поддержания высокой конкурентоспособности, в свою очередь, ставит перед российскими специалистами следующие задачи:

- владение теоретическими знаниями;
- изучение опыта не только российских, но и зарубежных коллег;
- знакомство с последними разработками в сфере своих профессиональных интересов.

Следовательно, умение писать не только деловые письма, но и более сложные тексты по специальности для общения с иностранными коллегами, оказывается весьма востребованным и повышает ценность нынешних студентов и аспирантов в глазах будущих работодателей.

Рассмотрим обучение такому виду письма как научная статья. Данный курс рассчитан в основном на начинающих ученых, а также может оказаться вполне полезным как магистрантам, так и аспирантам.

Свинчукова Елена Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки», e-mail: elena-neutral2@rambler.ru, ФАНОР «Институт языкознания РАН», г. Москва.

Предпосылки создания курса «Написание научных статей на английском языке»

Для изучения опыта иностранных коллег отечественным специалистам приходится читать статьи из зарубежных научных изданий, для которых зачастую нет переводных русских аналогов. Нередко случается и так, что разработки в той или иной области еще находятся в зачаточном состоянии в российских лабораториях, и, следовательно, более опытными коллегами в данном вопросе выступают именно иностранные ученые. Необходимость в таком обучающем курсе, который давал бы не только общие навыки перевода с английского языка на русский, но и обучал переводу научно-технического текста с русского на английский, вполне очевидна для преподавателей английского языка и осознана учеными, желающими писать совместные работы с коллегами из-за рубежа.

Следует отметить, что главной целью курса является не подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, а выработка навыков составления научного текста на иностранном, в данном случае – на английском языке, то есть обучение такому виду речевой деятельности как письмо. Мы обучаем конкретным знаниям, умениям и навыкам для применения их в узкой научной сфере для написания текстов статей по естественнонаучным дисциплинам. Кроме того, при обучении *написанию*, а не *переводу* мы даем слушателям возможность использовать полученные знания и навыки для составления собственного текста той сложности, которая отвечает их уровню владения языком, т.е. самостоятельно решать проблему передачи смысла с использованием имеющегося языкового материала, а не пытаться перекодировать Текст 1 в Текст 2.

Для достижения поставленных задач мы применяем личностно-деятельностный подход к обучению, сформулированный С. Л. Рубенштейном, А. Н. Леонтьевым, Н. И. Жинкиным, А. И. Новиковым, И. А. Зимней, А. К. Марковой; а также последние методические разработки зарубежных авторов [1 – 3, 5, 6, 12 – 14].

«Всякая деятельность человека и его речевая деятельность, в частности, определяется трехчастностью или трехфазностью своего строения [2, с. 75]. Первый уровень (мотивационно-побудительный) представлен сложным взаимодействием мотивов, потребностей и целей речевого действия как будущего его результата. У студентов, аспирантов, ученых есть цель – написать некий текст на английском языке, связанный с разрабатываемой им проблематикой, чтобы этот текст был грамотно составлен и отражал максимально точно определенную мысль.

Второй уровень (ориентировочно-исследовательский) включает отбор средств и способов формирования и формулирования собственной мысли в процессе речевого общения. На первых порах составлению (написанию) английского текста предшествует сбор информации, составление русского текста, отражающего основные положения статьи, поиск лексических и грамматических средств изложения русского текста на английском языке.

Третий уровень (исполнительный) особенно четко выражен именно в письменной речи и представляет собой собственно написание англий-

ского текста в соответствии с научным стилем и требованиями к статьям, а также критическое прочтение и оценка получившегося текста с содержательной, грамматической и орфографической сторон.

Речевая деятельность во всех своих видах реализуется посредством сложного речевого механизма, при рассмотрении которого мы, вслед за И. А. Зимней, опираемся на концепцию механизмов речи Н. И. Жинкина и на основные положения деятельностного подхода. И. А. Зимняя полагает, что «овладение новой иноязычной деятельностью означает, что учащийся как-то “прилаживает” к ней уже функционирующие механизмы речевой деятельности на родном языке, в то же время заново формирует некоторые его звенья и уровни» [2, с. 82]. Наряду с этим, монологическая и письменная речь являются самыми сложными видами речи, требующими особой подготовки и планирования [9].

Специфика развития навыков написания научных статей на иностранном языке при обучении аспирантов и исследователей

Проблема трансформации смыслов специалистом при написании статьи на неродном языке стоит довольно остро. Но, работая с аспирантами и кандидатами естественнонаучных дисциплин, можем отметить, что при чтении текста на неродном языке они, прежде всего, опираются на значение терминов, используемых в конкретной науке, и только потом некоторые из слушателей «всматриваются» в грамматику. Следовательно, понимание текста на иностранном языке происходит благодаря опорным словам (терминам), различным формулам и уравнениям. Поэтому при чтении английского текста знание грамматики оказывается для них вторичным, и уровень владения грамматическими навыками может быть довольно низким у студентов и аспирантов технических вузов.

Значение слова-термина для таких слушателей вполне конкретно и однозначно, следовательно, особое внимание стоит уделять грамматическим конструкциям и обучать подбору «грамматического эквивалента». Чтобы научить слушателей курса выбирать нужное английское слово из словарной статьи при обращении к русско-английскому словарю, мы рекомендуем им использовать толковые «англо-английские» словари или применять обратный перевод, то есть снова перевести выбранное английское слово на русский язык.

Поэтому первой и более важной задачей перед преподавателями мы ставим обучение грамматическим структурам и «нанизывание» лексического арсенала терминов на эти структуры. Слушатели нашего курса – в основном люди, уже владеющие пассивным видом речевой деятельности – чтением, для которого важно понимание текста, а не умение разбираться в грамматических тонкостях. Поэтому зачастую получается так, что на русский язык они переводят очень хорошо, но написание похожей фразы на английском языке оказывается большой трудностью.

В рамках данного курса языковой навык по написанию статей на английском языке сводится к следующим компонентам:

- знание грамматических правил;
- владение терминологическими единицами;

– знание определенного набора устойчивых лексических единиц, характерных для научного стиля;

– знание общей структуры научной статьи и стилистических особенностей того или иного ее раздела.

В связи с перечисленными выше особенностями курса и уже имеющимися навыками обучаемых общий подход к преподаванию нам видится в следующем: идти от английского текста к русскому, на конкретных примерах объясняя грамматику, находить грамматические правила в тексте научной статьи английского автора, а затем, уже обладая общими знаниями, осознав конкретный пример из английского научного текста, отрабатывать полученные знания на переводных упражнениях и в конечном итоге – составлять похожий (с точки зрения структуры) текст на английском языке. Ведь, как писал Л. В. Щерба, «для взрослого человека чтение является основным способом научиться иностранному языку» [11, с. 17].

В основе стиля современной английской научной и технической литературы лежат нормы английского письменного языка с определенными специфическими характеристиками, а именно:

1) в *лексике* употребляется множество специальных терминов и слов не англосаксонского происхождения. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли. Большой удельный вес имеют служебные (функциональные) слова (предлоги и союзы) и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказываний (наречия);

2) в *грамматике* используются только твердо установившиеся в письменной речи грамматические нормы. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Употребляются сложносочиненные и зачастую сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Логическое выделение часто достигается путем отступления от фиксированного порядка слов (инверсии);

3) *способ изложения материала* характеризуется стремлением предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально-логическим [8].

Согласимся с А. Л. Пумпянским в том, что все три приведенные выше характеристики присущи естественным и точным наукам (а также их прикладным областям) – математике, астрономии, физике, химии, геологии, металлургии, биологии, ботанике, зоологии, геодезии, метеорологии, палеонтологии, медицине, электронике, электротехнике, авиации, земледелию, лесоводству, горному делу, оборонной, строительной, транспортной, химической промышленности, технологии механизмов [8, с. 10–11]. Следовательно, данный подход к обучению может быть использован применительно к специалистам целого ряда специальностей.

Для выполнения обучающих задач курса мы используем целый набор учебников и справочных пособий, как отечественных, так и зарубежных авторов. Так, для обучения грамматическим правилам и отработки грам-

матического материала мы используем источники [8, 14], для объяснения общей структуры научной статьи – [7, 13], для обучения стилистическим особенностям – [12], для практической отработки полученных знаний – [10], для создания словарного запаса устойчивых выражений – [4] и статьи англоязычных авторов, которые также рекомендуется активно использовать для составления слушателем собственного терминологического словарика.

В рамках нашего обучающего курса формируются такие навыки и умения, как: использование грамматической конструкции английского языка, наиболее точно соответствующей русскому варианту текста; владение основным набором приемов, необходимых для успешного написания статьи (используя рекомендации зарубежных авторов по стилистике, объему и структуре научных статей); умение работать с толковым словарем английского языка и выбирать необходимое слово из группы синонимов; использование основного набора вводных фраз и клише, характерных для текста научной статьи.

Таким образом, наш курс рассчитан на обучение формальной и содержательной сторонам написания научной статьи на английском языке. Правильность формы (общей структуры и построение отдельных фраз) обсуждается на занятиях в рамках объяснения лексического и грамматического материала. Обучение грамматике сначала происходит через объяснение грамматических структур английского языка, а затем – поиск грамматических эквивалентов в двух языках. Индивидуальные консультации в рамках практических занятий посвящены содержанию научного текста.

Данный курс рассчитан на 100 академических часов, а структура курса соответствует общей логике научной статьи:

- 1) особенности составления заголовка статьи;
- 2) аннотация;
- 3) введение;
- 4) экспериментальные методы;
- 5) обсуждение результатов;
- 6) заключение и выводы;
- 7) раздел «Благодарности».

Каждому из разделов посвящено несколько уроков, на которых учащиеся отрабатывают грамматические правила, знакомятся со стилистикой данного раздела и основными фразами, используемыми при написании английской статьи вне зависимости от специализации учащегося, подробно разбираются лексические особенности научного текста. Несколько последних занятий рекомендуется посвятить написанию учащимися полноценных статей и анализу получившихся текстов с пояснением наиболее характерных ошибок, как в лексике, так и в грамматике.

Заключение

Выработка навыка письменной речи – длительный и трудоемкий процесс, который начинается еще со школы. В нашем случае, когда обучаемые представляют собой опытных ученых, мы имеем отличную возможность опираться на уже сформированный и усовершенствованный навык на родном языке и идти по пути постоянного анализа английских текстов

и поиска эквивалентов (как лексических, так и грамматических). Как показывает практика, взрослые обучаемые успешно усваивают грамматику, которая основана на логических связях, и, используя лексический материал, составляют цепочки предложений, сверхфразовые единства. Однако не следует забывать и о том, что учащиеся должны иметь довольно высокий уровень владения таким пассивным видом речевой деятельности, как чтение, который позволяет им иметь большой словарный запас, а без него обучение такой сложной задаче как написание текста на иностранном языке практически невозможно.

Список литературы:

1. Жинкин, Н. И. Механизмы речи / Н. И. Жинкин. – М. : Изд-во Акад. пед. наук, 1958. – 370 с.
2. Зимняя, И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И. А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1991. – 222 с.
3. Китайгородская, Г. А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам / Г. А. Китайгородская. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1986. – 176 с.
4. Лебедев, Л. П. Язык научного общения. Русско-английский словарь / Л. П. Лебедев, М. Дж. Клауд. – М. : Астрель, 2009. – 381 с.
5. Леонтьев, А. А. Управление усвоением иностранного языка в школе / А. А. Леонтьев // Иностранные языки в школе. – 1975. – № 6. – С. 93 – 97.
6. Леонтьев, А. Н. Психологические вопросы сознательности учения [Электронный ресурс] / А. Н. Леонтьев. – М., 1960. – Режим доступа : http://www.koob.ru/leontjev_a_n/psyc_issues (Дата обращения: 13.09.2014 г.).
7. Неворотин, А. И. Матричный фразеологический сборник. Пособие по написанию научной статьи на английском языке / А. И. Неворотин. – СПб. : Спец-Лит, 2001. – 208 с.
8. Пумпянский, А. Л. Введение в практику по переводу научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский. – М. : Наука, 1965. – 304 с.
9. Рубинштейн, С. Л. Основы общей психологии [Электронный ресурс] / С. Л. Рубинштейн. – СПб. : Питер, 1998. – Режим доступа : <http://azps.ru/hrest/28/5100825.html> (дата обращения: 19.11.2014 г.).
10. Смирнова, Л. Н. Write your research papers in English. Пособие по написанию научных статей на английском языке / Л. Н. Смирнова. – СПб. : Изд-во Политех. ун-та, 2011. – 311 с.
11. Щерба, Л. В. Зависимость методики преподавания иностранных языков от состояния общества и его задач / Л. В. Щерба // Преподавание иностранных языков в средней школе : Общие вопросы методики. – 2-е изд. – М., 1974. – С. 14 – 29.
12. Adrian Wallwork. English for writing research papers. Springer, 2011.
13. Margaret Cargil. How to write scientific research articles. Strategy and steps. Wiley-Blackwell, 2009.
14. Raymond Murphy. English grammar in use. 4th edition. Cambridge University Press, 2012.

References

1. Zhinkin N.I. (1958). *Mekhanizmy rechi* (Mechanisms of speech), Moscow: Izdatel'stvo Akademii pedagogicheskikh nauk, 370 p.
2. Zimnyaya I.A. (1991). *Psikhologiya obucheniya inostrannym yazykam v shkole* (Psychology of teaching foreign languages at school), Moscow: Prosveshchenie, 222 p.

3. Kitaigorodskaya, G.A. (1986). *Metodicheskie osnovy intensivnogo obucheniya inostrannym yazykam* (Methodical bases of intensive foreign language training), Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 176 p.
 4. Lebedev L.P., Klud M.Dzh. (2009). *Yazyk nauchnogo obshcheniya. Russko-angliiskii slovar'* (The language of scientific communication. Russian-English dictionary), Moscow: Astrel', 381 p.
 5. Leont'ev A.A. (1975). *Inostrannye yazyki v shkole*, no. 6, p. 93-97.
 6. Leont'ev A.N. available at: http://www.koob.ru/leontjev_a_n/psyc_issues (September 13, 2014).
 7. Nevorotin A.I. (2001). *Matrichnyi frazeologicheskii sbornik. Posobie po napisaniyu nauchnoi stat'i na angliiskom yazyke* (Matrix phrasebook compilation. Handbook on writing scientific articles in English), SPb.: SpetsLit, 208 p.
 8. Pumpyanskii A.L. (1965). *Vvedenie v praktiku po perevodu nauchnoi i tekhnicheskoi literatury na angliiskii yazyk* (The introduction of the translation of scientific and technical literature in the English language), Moskva: Nauka, 304 p.
 9. Rubinshtein S.L. available at: <http://azps.ru/hrest/28/5100825.html> (November 19, 2014).
 10. Smirnova L.N. (2011). *Write your research papers in English. Posobie po napisaniyu nauchnykh statei na angliiskom yazyke* (Write your research papers in English. Handbook on writing scientific articles in English), SPb.: Izdatel'stvo Politekhnikeskogo universiteta, 311 p.
 11. Shcherba, L.V. *Prepodavanie inostrannykh yazykov v srednei shkole: Obshchie voprosy metodiki, 2-e izd* (The teaching of foreign languages in high school: General methods, 2nd ed), pp. 14-29.
 12. Adrian Wallwork (2011). *English for writing research papers*, Springer.
 13. Margaret Cargil (2009). *How to write scientific research articles. Strategy and steps*, Wiley-Blackwell.
 14. Raymond Murphy (2012). *English grammar in use. 4th edition*, Cambridge University Press.
-

Teaching Writing in the Framework of the Course on Writing Scientific Papers in English

E. G. Svinchukova

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow

Keywords: English language teaching; speech activity; scientific style; writing.

Abstract: The paper is devoted to teaching writing scientific papers in English to postgraduate students of different specializations whose knowledge of English corresponds to Intermediate/Upper-Intermediate level.

© Е. Г. Свинчукова, 2015